

**PROTOCOLE D'ACCORD DE  
 COOPERATION ENTRE LE  
 CONSEIL GENERAL DE  
 MAYOTTE/FRANCE ET  
 L'UNIVERSITE DE SCIENCES  
 APLIQUEES DE KEHL/  
 ALLEMAGNE**

**EINVERSTÄNDNISERKLÄRUNG  
 ÜBER ZUSAMMENARBEIT  
 ZWISCHEN DEM GENERALRAT  
 VON MAYOTTE/ FRANKREICH  
 UND DER HOCHSCHULE FÜR  
 ÖFFENTLICHE VERWALTUNG  
 KEHL/ DEUTSCHLAND**

Entre le Conseil Général de Mayotte  
 représenté par son Président  
 et  
 L'Université des Sciences Appliquées  
 (Hochschule für Öffentliche Verwaltung) de  
 Kehl, représentée par son Recteur

Der Generalrat von Mayotte, vertreten durch  
 seinen Präsidenten  
 und  
 die Hochschule für Öffentliche Verwaltung  
 Kehl, vertreten durch ihren Rektor

est conclu ce qui suit:

sind wie folgt übereingekommen:

**Article 1 : Objectif de l'accord**

Le présent accord a pour but de déterminer le cadre de la coopération entre la Hochschule de Kehl (HSK) et le Conseil Général du Département de Mayotte (CGM). Cette coopération a pour but de permettre aux deux parties de faire connaissance de leur pays respectif. L'objectif est de donner l'occasion aux personnes envoyées depuis l'Allemagne (surtout enseignants et/ou étudiants) et depuis Mayotte (surtout agents territoriaux et élus ainsi que d'autres stagiaires venant de Mayotte) de faire connaissance de manière approfondie du milieu et du contexte social, professionnel, économique, culturel, administratif et politique du pays d'accueil.

Les deux parties s'engagent à œuvrer de toutes leurs forces pour une compréhension approfondie des conditions de vie et de travail dans le pays d'accueil. Les activités visées dans le présent accord s'insèrent dans la perspective d'amitié et de coopération entre la France et l'Allemagne telles qu'elles sont citées dans le Traité de l'Elysée et les nombreux autres conventions convenues de manière bilatérale et européenne entre les deux pays.

**Artikel 1: Ziel der Übereinkunft**

Die vorliegende Übereinkunft hat zum Ziel den Rahmen für die Kooperation zwischen der Hochschule Kehl (HSK) und dem Generalrat des Departement Mayotte (CGM) festzulegen. Die Zusammenarbeit soll es ermöglichen, den beiden vertragsschließenden Parteien das jeweilige Gastland kennen näher zu bringen. Ziel ist es, den entsandten Personen aus Deutschland (insbesondere Lehrende und Studierende) und aus Mayotte (insbesondere Beamte und gewählte Volksvertreter) zu ermöglichen, vertiefte Kenntnisse über Gesellschaft, Verwaltung, Wirtschaft, Kultur und politische Strukturen des Gastlandes zu erwerben.

Die beiden Einrichtungen werden alles daran setzen, ein vertieftes Verständnis der Lebens- und Arbeitsbedingungen im jeweiligen Gastland zu erreichen. Die hiervon erfassten Aktivitäten sind komplementär zum Willen zur Freundschaft und zur Zusammenarbeit zwischen Frankreich und Deutschland, wie er im Elyseevertrag und verschiedenen anderen Vereinbarungen zum Ausdruck kommt, die im bilateralen und europäischen Rahmen zwischen den beiden Ländern geschlossen wurden.

W  
 D

**Article 2 : Domaines de coopération**

Sous réserve d'extension ultérieure à d'autres domaines par voies d'avenant, il est convenu de développer une coopération dans les domaines suivants :

**a) L'envoi de stagiaires**

Les deux parties contractantes développent leur coopération par l'accueil de stagiaires pour des périodes de stages à déterminer au cas par cas.

**b) Les voyages d'études et autres formes de coopération**

Les deux parties contractantes s'entendent, le cas échéant, pour d'autres formes d'échanges comme notamment des voyages d'études; l'accueil de délégations, les stages d'immersion, la mise à disposition de documents dans des domaines intéressants (social, tourisme, économie, environnement, transport, etc.) et toute autre activité qui présente un intérêt commun.

**Article 3 : Principe de planning annuel de la coopération et participation d'autres partenaires**

Dans le souci de concrétiser la mise en œuvre du présent accord, les deux parties s'accordent avant la fin de chaque année civile, sur un programme d'envoi de stagiaires et d'éventuelles autres activités pour l'année suivante. Toutefois, en cas des circonstances du moment, d'autres activités sont possible sans avoir fait l'objet de la programmation annuelle.

Dans la mesure du possible les deux parties sollicitent d'autres partenaires à se joindre aux activités d'échange, comme notamment le Centre National de la Fonction Publique Territoriale (CNFPT) avec sa délégation régionale de Mayotte, le Centre Universitaire de Mayotte, le Comité du Tourisme de Mayotte, et les autres services du Conseil Général concernés, le Land de Bade-Wurtemberg, l'Ortenaukreis, la ville de Kehl etc.

**Artikel 2: Bereiche der Zusammenarbeit**

Unter Vorbehalt weitergehender Bereiche, die durch Vertragsergänzung vereinbart werden können, bezieht sich die Zusammenarbeit auf folgende Felder:

**a) Entsendung von Praktikanten**

Beide Einrichtungen entwickeln ihre Zusammenarbeit durch den Empfang von Praktikanten der jeweiligen anderen Seite für Praktika, deren Länge von Fall zu Fall vereinbart wird.

**b) Studienreisen und andere Formen der Zusammenarbeit**

Auf weitere Formen der Zusammenarbeit verständigen sich beide Einrichtungen bei Bedarf; dies betrifft insbesondere Studienreisen, den Empfang von Besuchsdelegationen, Hospitationen, zur Verfügung Stellung von Unterlagen auf Gebieten von Interesse (auf dem Gebiet der Gesellschaft, des Tourismus, der Wirtschaft, der Umwelt, des Verkehrs etc.) oder andere Veranstaltungen, die im gemeinsamen Interesse liegen.

**Artikel 3: Prinzip der jährlichen Planung und Beteiligung anderer Einrichtungen**

Im Interesse der Umsetzung dieser Absichtserklärung werden die beiden Seiten sich jährlich vor Jahresende auf die Entsendung von Praktikanten oder andere Aktivitäten im kommenden Jahr verständigen. Darüber hinaus sind jeder Zeit aus gegebenem Anlass andere nicht in der Jahresplanung enthaltene Aktivitäten möglich.

Soweit möglich werden die beiden Parteien auch andere Partner bitten sich an den gemeinsamen Aktivitäten zu beteiligen, wie insbesondere das Centre National de la Fonction Publique Territoriale (CNFPT) mit seiner regionalen Delegation für Mayotte, der Fremdenverkehrsverband und andere Einrichtungen des Generalrats von Mayotte, das Land Baden-Württemberg, der Ortenaukreis, die Stadt Kehl etc.

<p><b>Article 4 : Financement de la coopération</b>          Chaque partie supporte, dans la limite de ses moyens, ses propres frais. Il n'y a aucune obligation de prendre en charge des frais de l'autre partie.</p> <p>Des parties sollicitent, si besoin est, des moyens de financement extérieurs auprès des institutions compétentes (Union Européenne, Etats, Collectivités Locales, Office Franco Allemand pour la Jeunesse etc.).</p>	<p><b>Artikel 4: Finanzierung der Zusammenarbeit</b>          Jede Seite trägt in den Grenzen ihrer eigenen Leistungsfähigkeit ihre eigenen Kosten. Es gibt keine Verpflichtung zur Tragung von Kosten der jeweils anderen Seite.</p> <p>Beide Seiten werden bei Bedarf versuchen, externe Finanzmittel für ihre Aktivitäten zu mobilisieren (Europäische Union, Staaten, Kommunale Gebietskörperschaften, Deutsch-Französisches Jugendwerk, etc.)</p>
<p><b>Article 5 : Obligation de disposer d'une assurance maladie</b>          Les personnes susceptibles de participer à un stage ou d'un séjour dans le pays d'accueil doivent s'acquitter elles-mêmes des obligations de séjour (autorisations administratives, vols ...).</p> <p>Elles doivent également disposer d'une assurance responsabilité civile et accident ainsi des vaccinations prescrites.</p>	<p><b>Artikel 5: Verpflichtung zum Versicherungsschutz</b>          Personen, die ein Praktikum im Gastland durchführen müssen die für den Aufenthalt notwendigen Formalitäten (administrative Bewilligungen, Flugreservierungen ....) selbst erledigen.</p> <p>Sie müssen über die vorgeschriebene Haftpflichtversicherung und Unfallversicherung verfügen und die obligatorischen Impfungen absolvieren.</p>
<p><b>Article 6 : Organisation des échanges</b>          Les stages à effectuer dans le pays d'accueil doivent faire l'objet d'un accord de stage définissant le projet du stage, la période, les objectifs de stage, le maître de stage et ainsi qu'un planning du stage. Les moyens pour rendre compte des résultats du stage doivent également être déterminés avant le début du stage.</p> <p>Les stagiaires et les personnes qui participent aux différentes formes d'échange dans le cadre du présent accord doivent organiser leur hébergement et leurs repas eux-mêmes. Toutefois, dans la limite du possible, le partenaire d'accueil les dirige vers des moyens d'accueil adaptés.</p>	<p><b>Artikel 6: Organisation des Austausches</b>          Vor Durchführung eines Praktikums im Gastland muss eine Vereinbarung über das jeweilige durchzuführende Praktikum abgeschlossen werden, aus der das Vorhaben, die Zeit, die Ziele des Praktikums, der Praktikumsbetreuer und eine Ablaufplanung hervorgehen. Auch die Formen zur Berichterstattung über die Resultate des Praktikums müssen zuvor festgelegt werden.</p> <p>Die Praktikanten und die Personen, die an den Austauschbeziehungen im Rahmen der vorliegenden Vereinbarung teilnehmen, müssen ihre Unterkunft und ihre Verpflegung selbst organisieren. Im Rahmen des Möglichen werden sie dabei von dem Partner dieses Abkommens, der sie in Empfang nimmt, betreut und an die geeigneten Stellen vermittelt.</p>

*Handwritten initials and a blue mark.*

Les stagiaires et personnes participant à d'autres formes d'échange obtiennent un maximum d'informations de soutien et de conseil de la part de l'institution d'accueil.

Die Praktikanten und die Personen, die an den Austauschbeziehungen teilnehmen, erhalten ein Maximum an Information und Beratung von der sie empfangenden Partnereinrichtung.

**Article 7 : Durée et validité de l'accord**

Le présent protocole d'accord entre en vigueur le jour de sa signature par les représentants légaux des deux parties contractantes.

Il est conclu pour une durée illimitée.

Tout avenant est soumis à l'approbation des deux parties.

En cas de dénonciation du présent Protocole d'accord, celle-ci entre en vigueur au début de l'année civile qui suit la notification de la dénonciation à l'autre partie, avec pour obligation de respecter un délai minimal de 6 mois entre la réception de la dénonciation par le contractant et son effectivité.

Le protocole d'accord de coopération est rédigé en français et en allemand, les textes étant identiques et possédant la même force juridique.

Chaque partie reçoit un exemplaire.

**Artikel 7: In Kraft Treten und Dauer dieser Übereinkunft**

Die Übereinkunft tritt am Tage ihrer Unterzeichnung durch die gesetzlichen Vertreter beider Seiten in Kraft.

Sie wird für eine unbestimmte Dauer abgeschlossen.

Jede Vertragsänderung muss von beiden Seiten gebilligt werden.

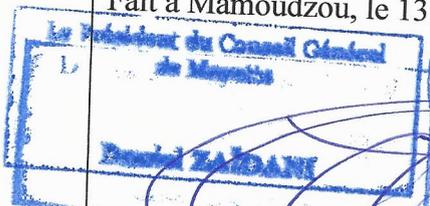
Eine Kündigung tritt zu Beginn des Jahres in Kraft, das auf die Bekanntgabe der Kündigung durch die kündigende Seite gegenüber der anderen Seite folgt. Dabei muss eine Mindestfrist von 6 Monaten beachtet werden, die zwischen dem Zeitpunkt der Bekanntgabe und dem Inkrafttreten der Kündigung liegen muss.

Der Text dieser Kooperationsvereinbarung wird in Deutsch und Französisch verfasst. Beide Versionen sind gültig und haben die gleiche Rechtskraft.

Jede Seite erhält ein Exemplar.

Fait à Mamoudzou, le 13 janvier 2014

Geschlossen zu Mamoudzou , den 13 januar 2014



**Daniel ZAÏDANI**  
Président du Conseil Général de Mayotte

  
**Prof. Ewald EISENBERG**  
für den Rektor der Hochschule für öffentliche  
Verwaltung Kehl